

## La Conciencia de la Complejidad: Un Espacio para el Aprendizaje

Anna Nencioni  
*Universidad de Salamanca*

Paula Cristina Pessanha-Isidoro  
*Universidad de Salamanca*

El proyecto *Las palabras que cuentan: El relato de la actualidad desde una perspectiva plurilingüe*, realizado en la USAL, nos ha permitido, profundizando en el análisis del valor emocional y pragmático de la palabra y de la imagen, reflexionar sobre la imprecisión de los medios de comunicación en el uso de términos que designen a las personas que abandonan a la fuerza sus países, escenarios de guerras y conflictos, y buscan acogida en el territorio europeo y sobre la dificultad de representar una realidad compleja en distintas lenguas y culturas.

**Palabras clave:** Refugiados, complejidad, proyecto, intercomprensión

### Introducción

En el primer cuatrimestre del curso académico 2015-2016 hemos participado en un proyecto de innovación docente en la Universidad de Salamanca con el título *Las palabras que cuentan: El relato de la actualidad desde una perspectiva plurilingüe*. El proyecto<sup>1</sup> nació de una constatación: la crisis humanitaria de los grandes flujos de emigración relatada por los medios de comunicación era, paralelamente, una crisis de comunicación y una observación plural en lenguas y culturas podría contribuir a definir con más matices el fenómeno. El proyecto se enmarcaba dentro de la asignatura *Intercomprensión de lenguas románicas* y completaría el programa de análisis de equivalencias lingüísticas, textuales y discursivas previsto.

Fijamos desde el inicio un reparto de tareas y actividades divididas en cuatro módulos que, sin agotar el argumento, permitían trazar un mapa de la complejidad del mismo:

- Voces críticas desde el mundo de la información en varias lenguas, matizaciones sobre la opacidad y la transparencia del léxico más frecuente en la descripción del fenómeno “refugiados”.
- Graphic Novel y cómics para jóvenes y adultos para hablar de migraciones, conflictos y complejidad.

---

<sup>1</sup> En el proyecto participan también como coordinadora Isabel Uzcanga Vivar y como otro miembro del equipo Elena Diego Hernández, profesoras del Departamento de Filología Francesa de la USAL

- Narraciones para la infancia y recursos didácticos (in)formativos para los niños.
- Selección de documentos institucionales en un contexto plurilingüe. Se estableció una secuencia para el desarrollo eficaz de los encuentros:
  - Presentación de una selección de material en distintos idiomas (catalán, español, francés, italiano, portugués).
  - Análisis del material a través de una ficha/guía de lectura, preparada por las profesoras, en pequeños grupos de 3/4 personas.
  - Discusión colectiva en clase, en español, sobre los documentos.
  - Organización, por parte de cada grupo, de una síntesis en español del punto/módulo en cuestión con las aportaciones de los alumnos

Nos interesa destacar la dimensión de proceso del proyecto que emprendimos, creando en nosotras mismas, y también en el alumnado, con un alto porcentaje de estudiantes procedentes del programas Erasmus, expectativas e interés por aprovechar la oportunidad de reflexionar como ciudadanos, lectores, espectadores y estudiosos de lenguas, con distinta procedencia, formación educativa e imaginarios colectivos, pero con análoga preocupación y curiosidad por la actualidad que vivimos y que nos cuentan.

En un proyecto de innovación didáctica había que señalar, en nuestra propuesta a la institución, las competencias en juego que se verían mejoradas con la realización del mismo. La asignatura de *Intercomprensión de lenguas románicas* ya prevé una aproximación al análisis de textos en una perspectiva multicultural y multidiscursiva y los alumnos viven un entrenamiento al análisis comparativo, a la detección de analogías y diferencias significativas que perfeccionan la capacidad de comprensión.

En esta línea, el *Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas* nos proporcionaba provechosas sugerencias y planteamos que nuestro proyecto se instalaba en el terreno de la promoción de la capacidad de identificar las especificidades y variaciones comunicativas producidas por diferencias culturales, de comparar los géneros discursivos entre lenguas diferentes y de sobrepasar las limitaciones de la propia visión del mundo abriéndose a otras maneras de conocer, de pensar y de actuar.

Optamos por la presentación de materiales en distintas lenguas románicas, siendo el español la lengua de trabajo en clase, así como en la producción escrita de los alumnos, gracias a que incluso el nivel de los no nativos era avanzado. Pensamos que los trabajos de síntesis tenían que elaborarse en una lengua cómoda para los autores, sin perder de vista que la producción del documento se convertía, a partir de la publicación en la plataforma digital *Studium*, en patrimonio común.

Descartamos fuentes en inglés, aunque fuera la lengua materna de algún participante, para seguir creando un espacio compartido de lenguas románicas, con rasgos individuales y tendencias discursivas comunes.

Procuramos cuidar la dinámica de preparación de los encuentros como si de un *continuum* comunicativo se tratara: un entrenamiento a la constante puesta en común

de opiniones y contenidos, a la exposición en público fundamentada en el respeto y el esmero por la claridad de lo expuesto.

El debate en clase, abierto a todos los participantes, se conducía por los portavoces de cada grupo, distintos en cada sesión, responsabilidad añadida a la habitual exposición de contenidos.

Para cada módulo habíamos previsto un cuestionario que guiara el análisis de los textos: tarea laboriosa, la nuestra en fijar ítems significativos y la de los alumnos, al darse cuenta de que la atención a los detalles requería varias re-visiones y la dimensión comunicativa de los textos y su interpretación planteaban mayores dificultades de las previstas. Pero precisamente la disparidad de criterios de interpretación y el reconocimiento de recursos discursivos menos evidentes, añadían matices y riqueza a nuestros encuentros.

En la preparación de cada módulo nos dimos cuenta de la dificultad de proporcionar un material que, sin ser totalmente rompedor, constituyera un recorrido no excesivamente transitado por los alumnos y pudiera ser el punto de partida para formular preguntas y cuestionarse certezas.

### **Desarrollo del Proyecto**

A la hora de elaborar nuestro proyecto, nos situamos a finales de verano de 2015, cuando la canciller alemana Angela Merkel mencionaba programas de acogida de números ingentes de refugiados, invitando a los demás países a realizar iniciativas análogas, mientras la foto de Aylan, el niño muerto en la playa de Bodrum, y el vídeo de la periodista húngara poniendo la zancadilla a un padre sirio parecían las imágenes límite. Todo lo que precede los últimos acontecimientos, mientras *cierre de fronteras*, *bloques navales* y *deportaciones* empiezan a ser expresiones cada vez más frecuentes y menos contestadas.

#### **Módulo 1: Voces críticas**

El tema planteado por los 5 textos analizados era el peso de las palabras que definen los procesos de migración y los actores principales de este fenómeno: seres humanos en dificultad, cuyos destinos dependen también de las palabras con las cuales se les define. Denominamos Voces críticas a quien hace información y alerta al lector sobre la necesidad de procesar el lenguaje y sopesar los términos a la hora de interpretar los hechos, a menudo desde el discurso redaccional no oficial, en una sección determinada de un blog del mismo periódico.

En todos los artículos se tenían en cuenta las consideraciones de organizaciones como ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) sobre el tratamiento léxico del fenómeno y las ONG (Organizaciones No Gubernamentales) se configuran como generadoras de un discurso argumentado y documentado, necesario para completar nuestra preparación como usuarios de la información.

El cuestionario propuesto recogía los siguientes aspectos:

**MÓDULO 1**

**VOCES CRÍTICAS**

- Autor del texto
- Medio y sección/apartado en el que se encuentra
- Fecha
- Ausencia/presencia de imágenes
- Ausencia/presencia de enlaces. Naturaleza de los enlaces
- Ideas/ palabras-clave
- Isotopías
- Paráfrasis de significado
- Expresión de la crítica
- Propuesta de soluciones
- Analogías entre textos
- Diferencias entre textos

### **Módulo 2: Graphic novel y cómics para jóvenes y adultos**

En lo que concierne al Módulo 2, pensamos que esta modalidad narrativa era un producto de consumo cultural más cercano y popular entre estudiantes universitarios.

Encontramos unas dificultades que temíamos pudieran afectar a la coherencia del corpus de textos propuesto: localizar fuentes en los cinco idiomas (de hecho, no incluimos ninguna propuesta en portugués) y la imposibilidad de garantizar una completa equivalencia de contenidos. Pero estábamos siempre, con enfoques distintos, ante narraciones funcionales a un más amplio marco argumental: una escritura que dialoga con imágenes, cuando no es sustituida por ellas, un relato que toma partido.

Otro rasgo común era la pertenencia de todas las narraciones analizadas a un proyecto comunicativo más amplio, lo que resultaba muy significativo a la hora de interpretar lo narrado, no tanto por lo contenido, sino por el tono de lo que se presenta al lector. Así en *Blanca Rosita Barcelona* (Crespo et al., 2015), enmarcado en una campaña institucional, del Ayuntamiento de Barcelona<sup>2</sup>, la historia muestra, de forma didáctica y amena, el encuentro entre una señora mayor y su entorno con una diversa geografía humana (inicialmente representada por la figura de su cuidadora) a la que llega a comprender comparando sus vicisitudes actuales con las vividas en épocas anteriores, igualmente complicadas por la sociedad catalana.

*Breidjing - La vie suspendue* (Glez, 2015), forma parte de un proyecto de ARTE<sup>3</sup> sobre distintas formas de contar conflictos y recuerda el drama de las guerras en Darfour y situaciones difíciles, paradójicas y absurdas de la burocracia en los campos de acogida, que añaden dificultades a la conciencia identitaria del refugiado.

---

<sup>2</sup> La Red Barcelona Anti-rumores nace en el mes de julio del 2010 para favorecer la interacción positiva, a través de la lucha contra los rumores, los estereotipos y los prejuicios existentes sobre la diversidad cultural en Barcelona.

<sup>3</sup> En 2014 Arte envía a la cineasta Claire Denis, al fotógrafo Laurent Van Der Stockt, al escritor Uwe Timm y al dibujante Damien Glez al este de Chad, cerca de la frontera con Sudan, en el campo Breidjing donde viven más de cuarenta mil refugiados de Darfour para elaborar un relato con diversidad de miradas.

En *Les Mohammed, mémoires d'immigré* (Ruillier, 2011), la primera emigración argelina hacia Francia aparece como descripción ejemplar de todas las discriminaciones y limitaciones sufridas y, en épocas remotas, asumidas y aceptadas, pero que dejan un poso de insatisfacción y falta de justicia, legado a las generaciones más jóvenes. La obra es parte de un discurso más amplio, porque el trazo estilizado de Jérôme Ruillier reproduce las voces fuertemente connotadas del documental de Yamina Benguigui (1997) *Mémoires d'immigrés, l'héritage maghrébin* y el hilo conductor es la gran lección de historia que los mayores proporcionan a los jóvenes.

En *Así es la vida*, el relato autobiográfico de Tresor Londja (2013), un refugiado del Congo, forma parte de una recopilación de cómics promovida por la Asociación Comisión Católica Española de Migración<sup>4</sup>, la voz de seres humanos concretos que, a través de una narración terapéutica, encuentran nuevas ocasiones de dignidad y definición.

La publicación de *Abdel* (2015) es el premio final de un certamen de cómic, en el programa *Desencaja* de la Junta de Andalucía<sup>5</sup>. Entre hechos violentos y un arrollador universo onírico del protagonista, la obra transmite principalmente la atmósfera de miedo, angustia, continuos sobresaltos de quien no viaja, sino que huye permanentemente.

El relato en lengua italiana, *Un giorno andrò in Europa* (2015), está publicado en *Graphic news*<sup>6</sup>, revista digital que quiere promocionar información sobre los grandes temas de la actualidad desde una visión crítica y formalmente más accesible. En blanco y negro, con imágenes que recuerdan el relato periodístico ya ampliamente conocido, se nos cuenta la historia de un chico, Nordine, huido de Marruecos, temporalmente en Melilla, que sueña con marcharse mientras construye una mínima cotidianeidad, compartiendo sueños de una vida mejor con improvisados amigos

En todas estas obras, habría que fijarse en los siguientes aspectos:

---

<sup>4</sup> *Refugiados en el Cómic* es un proyecto de Accem dedicado a acercar a la sociedad la realidad de las personas refugiadas en el mundo y de hacerlo utilizando el cómic como herramienta, financiado por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social (MEYSS) y el Fondo Europeo para los Refugiados (FER).

<sup>5</sup> El Programa *Desencaja* de la Junta de Andalucía tiene como objetivo promocionar y difundir la obra artística de la juventud andaluza y apoyar el lanzamiento profesional de estos creadores.

<sup>6</sup> *Graphic News*, Il Mondo Raccontato a Fumetti, con las secciones news, cultura, economía ciencias deportes.

## MÓDULO 2

### GRAPHIC NOVEL Y CÓMICS PARA JÓVENES Y ADULTOS

- Autor
- Definición del *target*, público al que va dirigida la narración: indicaciones explícitas
- Objetivo de la publicación
- Punto de partida de la historia
- Protagonista: individual/colectivo; relación con el escenario
- Como se articula la narración (¿1ª persona? ¿3ª persona?)
- Relación imágenes/palabras
- Color de las imágenes y relación con la narración
- Imágenes recurrentes
- Palabras/contextos comunicativos recurrentes
- Datos explícitos sobre la actualidad en la narración

En los encuentros con la clase, como con la lectura de las posteriores síntesis, averiguamos que aunque la novela gráfica y el cómic sean un consumo popular entre los jóvenes, su análisis planteaba más dificultades por falta de práctica: aspectos como la consideración de la autoría, la responsabilidad del escritor y del dibujante o el papel del color como descriptor de situaciones y estados de ánimo o la misma pertenencia a un proyecto creativo más amplio en el cual se insertaba el texto, resultaron menos fáciles de identificar por parte de los alumnos.

### **Módulo 3: Narraciones para la infancia y recursos didácticos**

Con el módulo 3, “Narraciones para la infancia y recursos didácticos” nos propusimos reflexionar sobre un reto comunicativo: adaptar el discurso general de la información, que los mismos niños han recibido de los medios de comunicación, y llenarlo de significado, a su medida, para crear empatía y fomentar el aprendizaje de valores. No encontramos una análoga oferta de materiales en todas las lenguas de trabajo previstas y optamos por documentos que ilustraran de forma prototípica los mecanismos claves de la divulgación para un público infantil: el acercamiento a un tema complejo reconduciéndolo a la experiencia cotidiana del destinatario, mediante un esquema narrativo simple para, en un segundo momento, propiciar consideraciones más amplias sobre la actualidad.

En unos casos el afán protector del adulto llevaba a endulzar la narración: como ejemplo, un corto de animación en lengua italiana, *Muhad e Amir in fuga dalla guerra* (Corva, 2015), donde la historia del niño refugiado tiene un final feliz en el reencuentro con su mascota, que suaviza la experiencia trágica de bombardeos, naufragios y pérdida de seres queridos, y un cuento escrito, *La zattera* (la balsa) (Salemi, 2014) donde los protagonistas, bajo el aspecto de simpáticos animales, representan a unos niños solidarios que comparten una arriesgada travesía pero que llegarán al nuevo territorio de acogida protegidos por los valores de amistad que comparten.

En las actividades promovidas por el Proyecto de ACNUR, *Ponte en sus zapatos* (2012), sin embargo, la vertiente pedagógica es la instancia comunicativa más importante para explicar de forma sencilla realidades incómodas y experimentar una

suerte de simulacro de experiencias análogas a las vividas por los supervivientes de calamidades, que concienciarán a los niños sobre lo real y lo posible. Con analogía de esquema comunicativo, estaba pensado también el proyecto de ACNUR *No solo números* (2009) que examinamos en lengua portuguesa, en la parte referida a la formación de personas que actúen con niños.

Un informativo infantil de la televisión catalana, *Info K*, dedicado a los refugiados conciliaba la reflexión sobre las definiciones de términos con el relato de experiencias de personas de la misma edad de los niños asistentes al programa y del público infantil habitual, encaminados hacia la solidaridad y la empatía entre coetáneos con nombres y apellidos concretos.

Nos sorprendió la cantidad de proyectos de divulgación existentes para el público escolar, y la elaboración sistemática de documentos que encontramos en lengua francesa, en los portales *Bayard Jeunesse* y *1jour1actu*, con una atención esmerada al tratamiento de la información para distintas franjas de edad.

Lo que nos parecía impulsar las distintas narraciones para la infancia era el propósito común de elaborar un relato compartido con el destinatario, una inversión educativa que perdure en el tiempo y fomente la construcción de una mentalidad solidaria.

Para cada texto los alumnos debían prestar atención a los siguientes datos:

**MÓDULO 3** → **NARRACIONES PARA LA INFANCIA Y RECURSOS DIDÁCTICOS**

- Autor
- Medio de comunicación
- Género textual
- Indicaciones acerca de los destinatarios
- Planteamientos didácticos
- Representación de los niños a través de las palabras y de las imágenes
- Diferencias de discurso según la edad de los destinatarios: como se articula la narración, color de las imágenes y relación con la narración

### **Módulo 4: Documentación de la Unión Europea**

En el último módulo, propusimos el análisis comparativo de una selección de documentos oficiales de la UE: *el Proyecto de texto relativo al pacto europeo sobre inmigración y asilo* (2008) y *Una agenda europea de migración* (2015)<sup>7</sup>. Los siete años transcurridos permiten apreciar el cambio de percepción de las migraciones en Europa y valorar lo que se ha hecho desde las instituciones europeas.

En los textos, los alumnos deberían prestar atención a los siguientes datos:

---

<sup>7</sup> Hemos analizado la redacción de estos dos documentos en español, francés, italiano y portugués

**MÓDULO 4** DOCUMENTACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA

- las introducciones de los distintos documentos
- los títulos
- las premisas
- los planteamientos
- la distribución de los distintos apartados
- las diferencias significativas entre las distintas lenguas

Comparando los aspectos descritos, los alumnos han concluido que existe una fisura significativa entre las propuestas de 2008 y la realidad de 2015. En el documento de 2008 se nombran las causas de las migraciones, sus ventajas e inconvenientes. Se mencionan los aspectos positivos, en función del declive demográfico europeo y se asumen compromisos esenciales en materia de inmigración legal, capacidad de acogida, integración, controles fronterizos, cooperación global con los países de origen y de tránsito. En cambio, en 2015, respondiendo a la tragedia humanitaria que se abatía sobre el Mediterráneo, la Comisión Europea elabora un documento para fortalecer la política común de asilo admitiendo el fracaso total de las medidas de los últimos siete años: la Comisión concluye que ningún Estado miembro puede abordar la migración individualmente y reubicar, reasentar, relocalizar pasan a ser las prioridades de la UE.

De 2008 a 2015 cambia el modo de abordar el tema, centrándose en el imperativo inmediato de adoptar medidas de emergencia para gestionar la crisis, pero el número exiguo de refugiados reubicados en territorio europeo, pese a las promesas de acogida, representa un escaso resultado. Se puede concluir que las medidas propuestas en los documentos, que con una correcta gestión y ejecución podrían atenuar los efectos de esta crisis, carecen de vinculación ejecutiva: se invita a los estados miembros, se sugiere, pero jamás se impone nada, lo cual deja bastante margen para que los estados miembros puedan demostrar, o no, su solidaridad.

### Conclusiones

Nuestro proyecto ha sido una experiencia de complejidad tanto en la propuesta temática inicial como en su desarrollo. La crisis de los refugiados es una situación compleja: es difícil definir exactamente todas las partes del problema, el contexto es inestable y los resultados impredecibles, es necesaria una constante adaptación a los cambios imprevistos que afectan el equilibrio de la situación en su globalidad. Incluso la configuración de la unión europea como territorio es fruto de decisiones cambiantes sobre el concepto y la construcción efectiva de fronteras.

A partir de la crisis comunicativa surgida alrededor del tema, las palabras utilizadas para designar a los protagonistas de la actualidad (*refugiados, inmigrantes, desplazados, migranti, emigrati e immigrati, rifugiati profughi, migrant, réfugié*) desde nuestro punto de vista se habían convertido en etiquetas de referencia, a menudo imprecisas y



falsamente equivalentes, que determinan y condicionan la recepción del relato de la actualidad.

El desarrollo del proyecto nos planteó algunas dificultades: la selección de las fuentes, la búsqueda de homogeneidad de los materiales propuestos, la gestión del tiempo para debatir y compartir ideas a lo largo de encuentros cada vez más ricos en preguntas. Al hablar de complejidad no podemos olvidar la labor paradigmática del pensador Edgar Morin, que, desde hace décadas, ilustra lo complejo como punto de partida y de llegada, en nuestra realidad cotidiana como en los espacios educativos. Principalmente nos referiremos a dos obras: *Los 7 saberes necesarios para la educación del futuro* (Morin, 1999) y la más reciente *Enseñar a vivir. Manifiesto para cambiar la educación* (Morin, 2015) en una secuencia temporal que plantea, cuando el futuro se vuelve presente, análogas inquietudes. Morin considera la incertidumbre como característica distintiva de la época actual, fracaso de certezas absolutas, pero, a la vez, estímulo para fomentar el espíritu crítico que promueve la constatación de la copresencia de contradicciones, la observación permanente de argumentaciones contrapuestas.

En nuestro proyecto hemos insistido en la recopilación de distintos puntos de vista, en la percepción de matices de diferencia en mensajes análogos, en la interpretación de lo verbal y lo icónico, sin pretender soluciones tajantes, afirmaciones definitivas, dejando espacio para la construcción de lo múltiple con la práctica del trabajo en equipo. Nos hemos aproximado a un tema complejo con un corpus textual de referencia que queríamos ejemplar en diversidad de géneros textuales, registros y estrategias comunicativas, conscientes en todo momento de que "para tener sentido la palabra necesita del texto que es su propio contexto y el texto necesita del contexto donde se enuncia" (Morín, 1999, p. 22). Por otra parte, la realización de este proyecto nos ha permitido sobrepasar los límites académicos habituales de la distribución de contenidos por materia, porque la actualidad nos pide transversalidad para entenderla. Encontramos en la asignatura de *Intercomprensión* y en la diversidad cultural del alumnado el marco ideal para nuestra aportación a una cultura que de "enseñante debe volverse una cultura que aprenda" (Morín, 1999, p. 62), en la cual "la nueva sabiduría comporta la comprensión de que toda vida personal es una aventura inserta en una aventura social, a su vez inserta en la aventura de la humanidad" (Morin, 2014, p. 29).

Todos los participantes en el proyecto llegamos a la conclusión de que nos habían faltado palabras para describir una situación tan compleja: palabras para representar de forma eficaz los matices de las contradicciones, las voces de los protagonistas y de quienes viven con ellos y el relato de quien les obliga a salir de su país. El tiempo nos enseña que las palabras que cuentan, en cada época, son otras respecto a la anterior. Sabemos que, en este sentido, nuestro proyecto es efímero, pero seguimos con la convicción de que las palabras, reproducidas y repetidas, no solo hablan de la realidad, sino que la crean. Y los silencios también.

## Referencias

- ACNUR (2012). *Guía de Actividades para la gymkhana de la exposición "Ponte en sus zapatos"*. Recuperado de <http://www.ensuzapatos.es/>
- ACNUR (n.d.). *Ponte en los zapatos de un refugiado y da el primer paso para entender su situación*. Recuperado de <http://www.ensuzapatos.es/>
- Bourboun, M. (29 de agosto de 2015). Migrantes ou Refugiados? As palavras importam, avisa ACNUR. *Expresso*. Recuperado de <http://expresso.sapo.pt/internacional/2015-08-29-Migrantes-ou-refugiados--A-distincao-e-importante-porque-as-palavras-importam>
- Comisión Europea (2015) *Una agenda europea de migración* (COM 2015/240 final). Bruselas, Oficina de Publicaciones Oficiales de la Unión Europea. Recuperado de [http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/european-agenda-migration/background-information/docs/communication\\_on\\_the\\_european\\_agenda\\_on\\_migration\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/what-we-do/policies/european-agenda-migration/background-information/docs/communication_on_the_european_agenda_on_migration_es.pdf)
- Consejo de la UE (2008). *Proyecto de texto relativo al pacto europeo sobre inmigración y asilo* (13440/08 ASIM 72). Bruselas, Registro Público de Documentos del Consejo de la Unión Europea. Recuperado de <http://register.consilium.europa.eu/doc/srv?l=ES&f=ST%2013440%202008%20INIT>
- Corbolante, L. (3 de septiembre de 2015). Le differenze tra rifugiati e migranti. *Terminologia etc.* Recuperado de <http://blog.terminologiaetc.it/2015/09/03/significato-migrante-rifugiato-ue-vs-unhcr/>
- Corva, P., (2015). *Mubad e Amir in fuga dalla guerra*. Giunti Progetti Educativi. Recuperado de [https://www.youtube.com/watch?v=o8NM7zF\\_r\\_8](https://www.youtube.com/watch?v=o8NM7zF_r_8)
- Crespo, R., Mateu, M. y Gallardo, M., (2015). *Blanca Rosita Barcelona*: Ajuntament de Barcelona.
- Creta, S., Abastanotti, C.(2015). Un giorno andrò in Europa. *Graphic News*. Recuperado de <http://graphic-news.com/stories/un-giorno-andro-in-europa/>
- Fontaine, F. y Azam, J. (20 junio 2014). C'est quoi un réfugié. *1 jour 1 actu*. Millan Presse. Recuperado de <http://www.1jour1actu.com/?s=refugie>
- Glez, D. (29 julio 2015). Breidjing - La vie suspendue. *Arte Tv*. Recuperado de <http://info.arte.tv/fr/breidjing-la-vie-suspendue-le-bd-reportage-de-damien-glez>
- Koniecki, S. (11 de septiembre de 2015). Refugiados, migrantes y manipulación mediática. *El País*. Recuperado de <http://blogs.elpais.com/migrados/2015/09/refugiados-migrantes-y-manipulacion-mediatica.html>
- Le Cain, B. (26 de agosto de 2015). «Migrants» ou «réfugiés» : quels mots pour rendre compte de ces drames humains ? *Le Figaro*. Recuperado de <http://www.lefigaro.fr/international/2015/08/26/01003-20150826ARTFIG00246-migrants-ou-refugies-quels-mots-pour-rendre-compte-de-ces-drames-humains.php>
- Londja, T., (2013). *Así es la vida*. Madrid: Accem.
- Morin, E., (1999). *Sept savoirs nécessaires à l'éducation du futur*. Paris: Unesco, (Traducción castellana: Los siete saberes necesarios para la educación del futuro. Paris: Unesco, 1983)
- Morin, E., (2014). *Enseigner à vivre : Manifeste pour changer l'éducation*. Paris: Actes Sud Editions (Traducción castellana: Enseñar a vivir. Manifiesto para cambiar la educación. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Nueva Visión, 2014)
- Moyà, G. (3 de enero de 2015). Refugiat o immigrants? *L'altra mirada*. Recuperado de <http://laltramirada.cat/l-altra-mirada/l-altra-mirada-35-gener-2015/refugiat-o-immigrants.html>
- n.d. (11 septiembre 2015). Crise des migrants : des documents pour comprendre l'actualité. *Bayard Magazine*. Recuperado de <http://www.bayard-jeunesse.com/Archives-des-actualites/Crise-des-migrants-des-documents-pour-comprendre-l-actualite>
- Ramírez, C., Vilchez, P., (2015). *Abdel*. Madrid: Dibbuks.
- Ruillier, J., (2011). *Les Mohammed, mémoires d'immigrés*. Paris: Éditions Sarbacane
- Salemi, L., (2014). *La zattera*. CreateSpace Independent Publishing Platform

## La Conciencia de la Complejidad: Un Espacio para el Aprendizaje

- Servera, L. (Directora) (2015). Especial refugiats [Episodio de programa de Televisión]. En Televisió de Catalunya, *Info K, informatiu per a nens*. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, S.A. Recuperado de <http://www.super3.cat/infok/videos/5560719/especial-refugiat>
- Zarour, M. y Kazma, D. (2009) *Não São Apenas Números: Jogo de Ferramentas Educacional sobre Migração e Asilo na Europa*. Bruselas, ACNUR y OIM. Recuperado de <http://www.unhcr.org/numbers-toolkit/Manuals/NJN-FINAL-PT.pdf>

*Anna Nencioni and Paula Cristina Pessanha-Isidoro are Associate Professors at the Universidad de Salamanca. Correspondence regarding this article can be addressed to the first author at [nenci@usal.es](mailto:nenci@usal.es).*